

Zmluva o vystúpení - host'ovaní , titul: „Pekinská tanečná akadémia“

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

Usporiadateľ:

sídlo:

zastúpenie:

IČO / CIN :

DIČ / TIN :

IČ pre DPH/ EU VAT:

Slovenské národné divadlo

Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika

Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND

Mgr.art. Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND

00 164 763

2020829954

SK 2020829954

(ďalej len „usporiadateľ“)

a

Host'ujúci subjekt:

v zastúpení

sídlo:

zastúpenie:

právna forma:

IČO / CIN :

Veľvyslanectvo Čínskej ľudovej republiky v Slovenskej republike

Jančová 8B, Bratislava 81102

J.E. LIN Lin, veľvyslanec

diplomatická misia

30804434

(ďalej len „host'ujúci súbor“)

Preambula:

Ministerstvo kultúry Čínskej ľudovej republiky a Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky v rámci vzájomnej spolupráce sa dohodli na zorganizovaní podujatia ktoré je predmetom tejto zmluvy. Slovenské národné divadlo je usporiadateľom predstavenia po organizačnej a produkčnej stránke. Veľvyslanectvo Čínskej ľudovej republiky v SR na území Slovenskej republiky zastupuje host'ujúci súbor Beijing Dance Academy.

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania **host'ujúceho súboru** /host'ujúci súbor/ na scéne Slovenského národného divadla /usporiadateľa/.
- 1.2 Host'ujúci súbor sa zaväzuje uskutočniť verejné predstavenie pod názvom **„CHEN XIANG“** , tanečného súboru **„ Pekinskej tanečnej akadémie (Beijing Dance Academy)“** v **Sále činohry Slovenského národného divadla v Bratislave, dňa 01. februára 2017 o 19.00 hod** s dobou trvania 90 minút bez prestávky (ďalej len „predstavenie“).

1 Závazky host'ujúceho súboru

- 2.1 Host'ujúci súbor sa zaväzuje:
 - a) na vlastné náklady zrealizovať predstavenie,
 - b) na vlastné náklady zaslať objednávateľovi podklady na propagačné materiály v elektronickej podobe
 - c) zabezpečiť umeleckú kvalitu predstavenia,
 - d) zrealizovať pred predstavením v spolupráci s technickým servisom SND stavbu scény, svetelnú, zvukovú, technickú a interpretačnú skúšku,
 - e) po predstavení v spolupráci s technickým servisom SND zabezpečiť demontáž a nakladenie scény do prevádzajúceho vozidla,
 - f) zabezpečiť a uhradiť, včasnú prepravu svojich účinkujúcich a technických pracovníkov podieľajúcich sa na realizácii predstavenia, prípadné náklady na ich ubytovanie, diéty, poistenie.
 - g) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu scény, kostýmov a rekvizit z miesta sídla host'ujúceho súboru do Bratislavy a naspäť, zabezpečiť a uhradiť poistenie tohto tovaru,
 - h) Poskytnúť a doručiť bezplatne usporiadateľovi podklady k vytvoreniu propagačných materiálov / alebo elektronické, vizuál BDA, logo, fotografie, ako aj DVD / k predstaveniu v dostatočnom časovom predstihu a to **do termínu 15.12.2016**, v tejto súvislosti host'ujúci súbor vyhlasuje, že všetky práva, ktoré sa viažu na takéto poskytnutý propagačný materiál, sú autorskoprávne vysporiadané host'ujúcim súborom a akýmkoľvek ich použitím zo strany usporiadateľa tomuto nevznikne žiadna povinnosť plnenia voči tretej osobe,
 - i) zaslať usporiadateľovi záväznú požiadavku /dispozície/ na technické vybavenie hracieho priestoru, požiadavky na služby technického personálu, časové dispozície stavby, skúšok, prevedenia, a likvidácie predstavenia v dostatočnom časovom predstihu, **do termínu 15.12.2016**. Technické požiadavky k uskutočneniu predstavenia musia spĺňať technické parametre a možnosti usporiadateľa. V prípade ak host'ujúci súbor má svoje technické požiadavky nad rámec možností usporiadateľa tieto bude host'ujúci súbor zabezpečovať a uhrádzať na vlastné náklady.
 - j) dodržať odsúhlasené dispozície. V prípade ak tieto dispozície nebudú dodržané a z týchto dôvodov v záujme oboch partnerov na uskutočnení predstavenia vzniknú SND následné finančné a ekonomické náklady, tieto náklady si môže SND u partnerova nárokovať prostredníctvom finančného vyrovnania.
 - k) zaplatiť autorské honoráre /tantiémy/ za použitie umeleckých diel v rámci predstavenia,
- 2.2 Host'ujúci súbor vyhlasuje, že akceptuje finančné ohodnotenie vstupeniek uvedené v článku 4 bodu 4.3 tejto zmluvy.
- 2.3 Host'ujúci súbor ďalej vyhlasuje, že všetky príslušné licencie, autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou predstavenia uvedeného v článku 1 tejto zmluvy na jeho zodpovednosť a ním riadne vysporiadané.

Zmluva o vystúpení - host'ovaní , titul: „Pekinská tanečná akadémia“

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

- 2.4 V prípade, za účelom spoločenského stretnutia pozvaných protokolárnych hostí, poskytnúť priestor v novej budove SND po predstavení. Podmienky prenajatia tohto priestoru budú predmetom osobitnej nájomnej zmluvy a budú spoplatnené.
- 2.5 Uhradiť náklady ktoré vzniknú usporiadateľovi v súvislosti s propagáciou, tlačou, distribúciou plagátov, bulletinov a pozvánok.

3 Záväzky usporiadateľa

- 3.1 Usporiadateľ sa zaväzuje:
- a) k celkovej organizácii a propagácii predstavenia v možnostiach ktoré sú u usporiadateľa obvyklé, zahŕňajúc predovšetkým tlač, registráciu, distribúciu a predaj vstupeniek, nahlásenie uskutočnenia predstavenia (podujatia) na príslušné miesta a uhradenie poplatkov, ktoré z takejto činnosti vyplývajú ako aj dodržanie všetkých zákonom stanovených povinností,
 - b) poskytnúť divadelné priestory na stavbu scény, skúšku a uskutočnenie predstavenia podľa požiadaviek hosťujúceho súboru.
 - c) v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií,
 - d) v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť služby obslužného, požiarného a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici, lekár a pod.),
 - e) zabezpečiť, aby počas predstavenia nedošlo k vyhotoveniu obrazového alebo zvukového záznamu, s výnimkou prípadov povolených zákonom,
- 3.2 V prípade, za účelom spoločenského stretnutia pozvaných protokolárnych hostí, poskytnúť priestor v novej budove SND po predstavení. Podmienky prenajatia tohto priestoru budú predmetom osobitnej nájomnej zmluvy a budú spoplatnené na základe osobitnej faktúry vystavenej usporiadateľom.
- 3.3 Zmluvné strany sa dohodli, že príprava k predvedeniu tanečného diela sa bude realizovať v termíne 01.02.2017 v novej budove SND v Bratislave v Sále činohry. SND na tento účel zabezpečí na vlastné náklady vhodné skúšobné priestory (vrátane šatní pre účinkujúcich) ako aj technický a obslužný personál potrebný na realizáciu skúšobného procesu v týchto priestoroch.
- 3.4 Prípravný proces a termíny :
- | | |
|-----------------------------|---------------------------|
| Technické skúšky, stavba: | 01.02.2017 od 09.00 hod |
| Tanečné skúšky v štúdiu : | určí sa operatívne |
| Tanečná skúška na javisku: | určí sa operatívne |
| Likvidácia scénickej stavby | 01.02.2017 po predstavení |
- Iné termíny budú dohodnuté na základe dohody zmluvných strán operatívne, s ohľadom na možnosti oboch zmluvných strán.
- 3.5 Využívanie priestorov v novej budove SND - Sála činohry v Bratislave v dobe prípravného obdobia, samotného predstavenia a jeho technickej likvidácie a bude po vzájomnom dohovore a bez finančných nárokov zúčastnených strán.
- 3.6 Každá zo zmluvných strán znáša náklady súvisiace s prípravou a technickým a administratívnym zabezpečením prevedenia tanečného diela.
- 3.7 Usporiadateľ sa zaväzuje vyhotoviť a vytlačiť plagáty, bulletin, pozvánky. Pred samotnou tlačou týchto materiálov vyhotoviť rozpočet a tento zaslať hosťujúcemu súboru na odsúhlasenie. V prípade odsúhlasenia rozpočtu je hosťujúci súbor povinný tieto náklady uhradiť na základe vystavenej osobitnej faktúry usporiadateľom. DTP práce ktoré vykoná usporiadateľ spoplatnené nebudú.

4 Ekonomické a finančné podmienky

- 4.1 Ak táto zmluva neustanovuje inak, tak každá zmluvná strana uhrádza náklady na plnenia, ktoré má podľa tejto zmluvy zabezpečiť.
- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že príjem z predaja vstupeniek na predstavenie uvedeného v článku 1 bodu 1.2. tejto zmluvy prináležia výhradne SND.
- 4.3 Cena vstupeniek je stanovená usporiadateľom po dohode s účinkujúcim súborom
- a) 1. Kategória 20 €,
 - b) 2. Kategória 15 €,
 - c) 3. Kategória 10 €,
 - d) 4. Kategória 5 €,
- Zľavy sa poskytujú v zmysle platných Všeobecných obchodných podmienok SND na Umeleckú sezónu 2016 / 2017.
- 4.4 **SND poskytne vstupenky s nulovou hodnotou pre hosťujúci súbor v počte:**
 20 miest v I. kategórii, za účelom účasti protokolárnych hostí na predstavení
 30 miest v III. kategórii, za účelom účasti protokolárnych hostí na predstavení.
- 4.5 Vstupenky budú uvedené do voľného predaja sedem dní po podpise tejto Zmluvy.

Zmluva o vystúpení - hostovaní , titul: „Pekinská tanečná akadémia“

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

- 4.6 V prípade ak hostujúci súbor prejaví záujem o vstupenky pre svojich iných pozvaných hostí ako je uvedené v tomto článku zmluvy pred termínom kedy budú uvedené do voľného predaja , usporiadateľ po obdržaní záväznej objednávky zabezpečí rezerváciu vstupeniek pre hostujúci súbor. Tieto vstupenky budú spoplatnené v zmysle bodu 4.3. tohto článku zmluvy a osobitne fakturované hostujúcemu súboru.
- 4.7 Prípadné sponzorské príjmy, ktoré získa usporiadateľ na predstavenie, patria usporiadateľovi. Usporiadateľ bude propagovať predstavenie obvyklým spôsobom v zmysle uzatvorených sponzorských zmlúv, ktorými je SND viazané. Z toho vyplýva, že hostujúci súbor súhlasí že jeho obchodné meno / logo / značka/ bude spojené s partnermi SND.
- 4.8 Zmluvné strany potvrdzujú vedomosť, že plnenie podľa tohto článku zmluvy podlieha zdaneniu v SR v súlade s príslušnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami.

5 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia diela

- 5.1 Hostujúci súbor zabezpečí uzatvorenie zmluvy s vlastníkom / vlastními licencie na verejné predvedenie diela / umeleckých výkonov pre tanečné dielo tak, aby licencia k prevedeniu diela bola udelená pre uvádzanie diela v termíne podľa článku 1 bodu 1. 2. tejto zmluvy. Hostujúci súbor ďalej vyhlasuje, že všetky príslušné licencie, autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou predstavenia uvedeného v článku 1 bodu 1.2. tejto zmluvy na jeho zodpovednosť a ním riadne vysporiadané a SND nevzniká žiadna povinnosť súvisiaca s uvedením diela..
- 5.2 Hostujúci súbor udeľuje licenciu ako nevýhradnú, teritoriálne ohraničenú na Slovenskú republiku ,časovo neobmedzenú a súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie alebo jej časti. Udelenie licencie/ sublicencie je limitované na účely potrieb prevádzky objednávateľa / propagácie / prezentácie/ inscenácie tanečného diela a/alebo propagácie/prezentácie činnosti objednávateľa. **Tento súhlas sa nevzťahuje na šírenie diela tretou osobou za komerčných podmienok. Akékoľvek komerčne vydané materiály obsahujúce dielo hostujúceho súboru, alebo akékoľvek časti diela, vrátane akýchkoľvek audiovizuálnych nahrávok, napr. film, home video, DVD, alebo akýchkoľvek materiálov produkovaných za účelom komerčného vysielania alebo digitálneho downloadingu za komerčných podmienok, budú predmetom osobitnej dohody.**

- 5.3 Objednávateľ je oprávnený, nie však povinný licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť. Zmluvné strany sa dohodli, že majetkové práva autorov k dielu vykonáva hostujúci súbor.

6 Všeobecné podmienky

- 6.1 Zmluvné strany sú oprávnené zmluvný vzťah ukončiť pred uskutočnením dohodnutého plnenia bez náhrady výhradne písomnou dohodou.
- 6.2 Ak hostujúci súbor nedodrží podmienky tejto zmluvy a neuskutoční dohodnuté predstavenie, je hostujúci súbor povinný uhradiť usporiadateľovi zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá tržbe zo vstupeniek pri 100% návštevnosti a nahradiť usporiadateľovi v plnej výške všetky ďalšie náklady spojené s neuskutočnením predstavenia.
- 6.3 Ak hostujúci súbor neuskutoční dohodnuté predstavenie z dôvodu nedodržania podmienok tejto zmluvy zo strany usporiadateľa, je usporiadateľ povinný uhradiť hostujúcemu súboru zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá tržbe zo vstupeniek pri 100% návštevnosti a nahradiť hostujúcemu súboru v plnej výške všetky ďalšie náklady spojené so zabezpečením predstavenia, alebo hostujúci súbor uskutoční náhradné predstavenie v inom dohodnutom termíne za tých istých zmluvných podmienok.
- 6.4 Ak sa predstavenie neuskutoční z dôvodu vyššej moci (prírodná katastrofa, silný vietor, štrajk, choroby, epidémie a pod.), a z dôvodov, ktoré nevie ovplyvniť žiadna zo zmluvných strán, zmluva sa ruší od počiatku a všetky vyvolané náklady, straty si znáša každá zmluvná strana.
- 6.5 Usporiadateľ bez výhrad súhlasí s umeleckým interpretačným obsadením predstavenia, ktoré stanovil hostujúci súbor a zaväzuje sa ho v plnej miere akceptovať. Hostujúci súbor si vyhradzuje právo prípadnej zmeny interpretačného obsadenia predstavenia pre náhle ochorenie interpreta po dohode s usporiadateľom. Samotné ochorenie interpreta nie je dôvodom k uplatneniu postupu v zmysle bodu 6.5 tohto článku zmluvy.
- 6.6 Zmluvné strany sa dohodli, že kontaktnými osobami vo veciach realizácie tejto zmluvy sú

a) za SND, zmluvné vzťahy, produkcia : Peter Antalík	e-mail : peter.antalik@snd.sk
b) za SND, marketing a propagácia : Tadeáš Kurka	e-mail : tadeas.kurka@snd.sk
c) za SND, prenájom priestorov : Branislav Stanček	e-mail : branislav.stancek@snd.sk
d) za SND, technické zabezpečenie a servis : Viliam Švarda	e-mail : viliam.svarda@snd.sk
e) za hostujúci súbor: Wang Ruixiang	

Zmluvné strany sú oprávnené kedykoľvek zmeniť kontaktnú osobu a jej kontaktné údaje, bez potreby zmeny tejto zmluvy písomným dodatkom. Zmenu kontaktnej osoby si oznámia písomne.

- 6.7 Zmluvné strany sa dohodli, že doručenie e-mailu týkajúceho sa realizácie tejto zmluvy od druhej zmluvnej strany, bezodkladne prijímajúca strana potvrdí e-mailom odosielajúcej strane.

Zmluva o vystúpení - host'ovaní , titul: „Pekinská tanečná akadémia“

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

- 6.8 Zmluvné strany sa zaväzujú počas plnenia tejto zmluvy v priestoroch **v novej budove SND** rešpektovať a dodržiavať predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a predpisy o ochrane pred požiarom platné v období realizácie predmetu zmluvy, ako aj pokynmi zástupcov zmluvných strán pre tieto oblasti.
- 6.9 Host'ujúci súbor znáša všetky náklady a zodpovedá za úrazy interných aj externých účinkujúcich umelcov a technického personálu ktorých partner zabezpečuje, ako aj za úrazy divákov, ktoré ich činnosťou vzniknú.
- 6.10 SND znáša všetky náklady a zodpovedá za úrazy interných zamestnancov SND ktorých zabezpečuje, spôsobené pri ich výkone práce, ako aj za úrazy divákov, ktoré takouto činnosťou vzniknú.

7 Záverečné ustanovenia

- 7.1 Túto zmluvu je možné zrušiť iba dohodou alebo spôsobom uvedeným v čl. 6 tejto zmluvy.
- 7.2 Akékoľvek zmeny alebo doplnky zmluvy môžu byť vykonané iba písomným dodatkom podpísaným oboma zmluvnými stranami.
- 7.3 Otázky osobitne touto zmluvou neupravené sa riadia ustanoveniami Obchodného zákonníka, Autorského zákona a právnym poriadkom platným na území Slovenskej republiky.
- 7.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch v slovenskom s platnosťou originálu, pričom každej zo zmluvných strán prislúchajú dva rovnopisy.
- 7.5 Spory vyplývajúce z tejto zmluvy sa zmluvné strany zaväzujú riešiť predovšetkým zmierom. Na rozhodovanie sporov vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo s touto zmluvou spojených je príslušný súd usporiadateľa.
- 7.6 Zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že táto zmluva nebola uzavretá v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok pre niektorú zo zmluvných strán a že zmluvná voľnosť zmluvných strán nie je obmedzená. Súčasne zmluvné strany zhodne vyhlasujú, že sa s touto zmluvou dôkladne oboznámili, jej obsahu porozumeli, v celom rozsahu s ňou súhlasia, zaväzujú sa ustanovenia tejto zmluvy dobrovoľne plniť a prostredníctvom svojich zástupcov ju podpísali na znak toho, že je určitá a zrozumiteľná a že zodpovedá ich slobodnej a vážnej vôli.
- 7.7 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu

Za Slovenské národné divadlo

za host'ujúci súbor

V Bratislave dňa 2016

V Bratislave dňa 2016

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
J.E. LIN Lin
veľvyslanec Čínskej ľudovej republiky v SR

.....
Mgr. art. Jozef Dolinský
riaditeľ Baletu SND